

二外法语教学中交际能力培养初探

◎柏 琴

(厦门大学外文学院 福建·厦门 361005)

摘 要 在高校二外法语教学中,传统的语法翻译法已经沿用数十年。在21世纪跨文化交际无所不在的今天,其弊端已经非常凸显。对二外法语教学问题的梳理和剖析,尽快实施以交际能力培养为核心的教学改革,这是满足学生的交际需要和适应当今时代对外语人才要求刻不容缓的任务。

关键词 二外法语 交际能力 语法精要原则 教材开发 任务型教学模式

文章编号 1671-0703(2011)08-0237-03

一、引言

二外法语是高校英语专业的传统必修课。随着中法在政治、经济、文化各方面的交流日益密切,英专学生对法国文化的兴趣日益高涨,具有法语交际能力的学生在就业竞争中具有明显优势,因此,法语始终是众多英专学生选修的热门二外之一。二外法语教学的现状如何?是否能满足学生的交际需求?笔者在实际教学期间,对某高校2007和2008两个年级的英专本科生进行了调查(包括问卷、课堂录音、作业抽样等)。结果显示:二外法语教学的本质与效果与学生的期望有相当的差距,应该引起高度的重视。笔者从外语教学根本宗旨的思路出发,依据外语交际能力培养的理论,对问题的症结进行了分析,进而提出教学改革的思路和具体的解决措施。

二、二外法语教学中存在的共性问题

在关于学习二外法语的动机和期待的问卷中,50%的学生选择“具有一定的听说读写能力,能与外国人进行面对面的口头交际,语法规则并不首要”;22%的学生选择“具有一定的听说读写能力,能与外国人进行实际的口头和笔头的交际”;而选择“具有一定的阅读和写作能力,能看懂并回复外国人的信件,看懂一般性的报纸和杂志”、“掌握扎实的语法知识,会做题,阅读文学作品和写作”的分别为20%和8%。可见,英专学生学习二外法语的首要目的和期望是提高听说读写的能力,尤其是口语交际能力。在关于以往教师采用何种教学法的问卷中,90%的学生确认是语法翻译法(重视词汇、语法规则和课文翻译),极少或基本没有采用视听法(多媒体教学,重视语言情景和交际)、听说法(口语领先,注视句型操练,不注重语法)、直接法(纯外语教学,注重语音、语调和完整句子的模仿)和其他教学法。显然,二外法语教学的突出问题在于实际教学目的和教学方法陈旧,难以与学生的实际需求相适应。绝大多数教师至今依然是单一地采用传统的语法翻译法实施教学,偏重语言规则的传授,最终导致学生读不准、听不懂、说不出,二外法语成了名副其实的“哑巴法语”,学生很可能逐渐失去学习的兴趣与乐趣,只为赚取学分而强行支撑。这种传统的局面已经到了

非改革不可的地步,切实提高学生的实际法语口语交际能力成为当务之急。

三、二外法语教学交际能力培养的基本原则

《大学法语教学大纲》明确规定:“大学法语的教学目的是培养学生具有一定的阅读能力,初步的听、写、说与译的能力,使学生能用法语交流简单的信息,提高文化素养并进一步提高法语水平打下较好的基础。”大纲还指出,必须改变“只注重语言知识的教与学,而在不同程度上忽视语言实践的倾向”。不论是从宏观政策方面,还是根据学生的实际情况,二外法语教学的目的都在于语言交际能力的培养,即注重培养学生的听说读写交际能力,是学生真正掌握这门交际工具,在未来的社会工作中体现学习的价值。只有紧紧抓住这个目标,才能真正调动学生的学习热情,培养出真正适合社会需要的复合型外语人才。

要提高学生的语言交际能力,首先有必要弄清楚语言交际能力的真正涵义。语言交际能力包括语言能力、社会语言能力和语用能力等几个部分组成^[1]。成功的语言交际绝不是只看是否掌握了规范正确的话语组成规则,还必须考虑来自交际主体自身和来自语境的制约因素。^[2]只有将语言、语境、语用三者有机结合,才能达到语言交际的真正目的。结合学生的实际情况,我们可以把二外法语语言交际能力简要归结为两点:一是规范使用语言的能力,二是恰当使用语言的能力。那么,如何在二外法语教学中提高学生的语言交际能力呢?笔者参照上述语言交际能力的两点内容,提出以下三个基本原则。

(一)语法精简原则

众所周知,法语是世界上最严谨的语言,它庞大而严密的语法规则体系往往令人望而生畏。法语中有现在、过去、将来、过去将来等15种时态,有直陈、命令、条件、虚拟等6种语态,另外还有性数配合、代词替换、介词连词搭配、习惯短语等规则。要掌握法语的语法规则体系,绝不是一朝一夕的事情。对于二外法语学生来说,语法规则固然重要,但由于课时实在有限,过度将精力放在语法知识的讲解上,势必会增加学生的心理负担,影响学生学习的积极性和主动性。鉴于

学习语法规则是为语言交际服务,而学习语言的最终目的是为了与人交流,因此,笔者认为,对于二外学生语法的教学可以遵照精简原则,即精选出口笔语交际中最常用的时态、语态及习惯表达法作为课堂重点的讲解内容。这样不仅可以掌握语法重点,而且还节省出大量的时间用于口语操练。

(二)情景原则

语言知识的能力并不等于语言交际的能力。在语言交际行为中,要综合考虑时间、地点、场合、交际者的年龄、身份、角色等情景因素才能进行恰当得体的语言交际。比如有些同学见到法国人就说“Ça va?”,殊不知这样的问候语仅在较为熟悉的两个人之间使用,而对于刚刚结识的人,这样的问候方式是不得体的,应说“Enchanté (de vous connaître)”或“très heureux/se de faire votre connaissance”之类的话。情景变换了,使用的语言也要跟着变化。

功能派认为,在真实的话语场景中,只有通过不断地言语交际实践才能逐渐培养这样的交际能力。那怎样才能培养学生恰当使用语言的能力呢?笔者认为,教师应尽力为学生创造真实的言语交际场景,充分调动学生参与交际的积极性和主动性,教师则出演一个“组织者”和“指导者”的角色,以便让学生达到学以致用,达到“恰到好处”的语用目的。

(三)文化原则

功能主义语言学派认为,语言是一种社会现象,语言交际不仅要注重言语的结构意义,而且更要注重词句在社会和文化背景中的意义,也就是说社会文化背景对语言的交际具有重要意义。比如中文说的“茶余饭后”,在法语里的表达为“entre le poire et le fromage”,这是由两国不同的饮食文化决定的。中国人饭后习惯品茶,而法国人习惯饭后吃水果和奶酪。如果学生对这方面的文化一无所知,看到这个句子的时候则会一头雾水。再比如,和中国人截然不同的是,法国人视金钱为忌讳的字眼,如果冒失询问法国人收入多少这样的敏感话题,这次的交际十之八九会失败。在日常交际中,这样的例子数不胜数。由此可见,了解一个国家社会文化背景,对掌握一门外语是何等地重要。因此,要在二外法语教学中提高学生恰当使用语言的能力,就必须重视文化的导入原则,增加课堂上文化知识的讲解,加强学生对法国文化的认识和理解,这对提高学生的语言交际能力,特别是恰当使用语言的能力起着至关重要的作用。

四、二外法语教学中交际能力培养的具体实施

从二外法语的教学目标和实际情况出发,根据上述三条原则,笔者提出培养学生交际能力的几条具体实施办法。

(一)选择适当教材

根据二外法语的教学大纲和规定的课时情况,选择适合的教材显得尤为重要。要达到提高语言交际能力的目标,

所选教材应难易程度适合,实用性强,语法点扼要清晰,所选材料贴近真实生活场景,注重听说读写综合交际能力的培养。综合国内的各种教材,笔者推荐使用《Reflets》这部法语原版视听教材。

该教材内容丰富,且分配合理。每个单元由“课文”、“语法知识”、“语言交际”及“文化点滴”四大块组成。“课文”内容均选用法国人真实的生活场景,画面中人物的发音纯正,不论是锻炼学生听力还是提高语音语调模仿能力方面都是非常好的语料素材。“语法知识”基本上偏重于讲解日常交际常用的时态和习惯表达法等,且难易适中,易于学生消化和吸收。“语言交际”和“文化点滴”应该是该教材的精髓之处,却一直被教师所忽略。比如,在语言交际的“les variations(话语变体)”这个小单元,列出了“平息某人的好奇心”的几种表达法:1)Tu es bien curieux! 2)Qu'est-ce que Ça peut te faire? 3)Dis donc, Ça te regarde?虽然都是表示一样的意思,但第一种比后面两种说法要委婉些。而如果在关系不够亲密的人之间,如果我们使用了第三种说法,势必会让人对你敬而远之。这些表达法明显地表现出了语气、感情色彩和说话人身份的不同,有助于培养学生的语境意识,知道在什么场合该用什么样得体的表达法。因此,笔者建议充分利用这部分内容,在教学中,有目的、有选择性地进行一些文化知识的导入,这对加强学生对法国文化的了解,提高学生言语交际能力是非常有好处的。这也说明,提高学生的语言交际能力,选择合适的教材是关键,而如何正确恰当地使用教材和组织教学,才是在培养学生交际能力的重中之重。

(二)采用任务型教学模式

在上文中,笔者提到教师要给学生创造真实的交际场景,鼓励学生多参与交际实践,激发学生的交际潜能,从而提高学生的语言交际能力。情景表演、分组讨论、对话等课堂教学模式虽然也时常被教师采用,但如果这些练习主题跟学生自身的联系不紧密,针对性和目的性不强,形成练而练的尴尬局面,久而久之,学生就会失去参与的积极性,更多的只是当做任务来完成,这样反而浪费了宝贵的课堂时间。因此,要达到交际练习的目的,我们应该将课堂教学的目标真实化、任务化,以具体的任务为载体,以完成任务为动力,通过听、说、读、写等活动,用所学的语言知识去做事,在做事的过程中发展运用自己所学的语言。这就是任务型教学^[4]。比如在学到《Reflets》中“le nouveau locataire”这一课时,可以将学生分组,再分配角色,两人饰旧房客,另几人饰新房客。教师可以给出任务:新房客要以各种理由说服旧房客与自己合租。学生可以用上课文中所学词汇并结合自己的交际技能来努力完成这个交际任务。这样,学生能学以致用,逐步培养在真实的交际情境中恰当得体地进行有效

言语交际的能力。当然,这样的教学任务的难度要根据学生掌握法语的程度而定,要由易到难,循序渐进,否则不但达不到预想的效果,反而会增加学生的心理负担和恐惧感。

(三)合理安排教学内容

二外法语的课时非常有限,师生的任务都很重:教师要传授语言知识、导入文化背景知识,还要组织学生进行情景交际练习。如果这些内容安排不合理,就会顾此失彼,难以达到预期的效果。究竟我们该怎样合理安排这些教学内容,才能让课堂教学进行得有条不紊,达到提高学生言语交际能力的目标呢?笔者建议,在一个单位教学时间内,三项内容所用的时间比例最好控制为:语言知识的传授 30%、文化知识的导入 20%与情景交际练习 50%。心理学研究表明,人维持注意力的时间是有限的,大学生及成人一般为 30~60 分钟,如果超出这段时间,人注意力就会开始转移。因此,教师讲解的时间不宜过长(最好控制在一个课时之内),其他时间用于组织学生进行语言交际的各种练习,这样对于提高学生的法语交际能力将起到实际有效的作用。

五、结语

对于二外法语的学生而言,多掌握一门语言就是多掌握一门交际工具,就多拥有一项在今后职场中应对竞争的

技能。学习法语的目的在于将所学语言恰当地应用于实践生活中,以达到与人沟通的目的。要培养学生的交际能力,让他们跳出“哑巴外语”的怪圈,必须改变二外法语中翻译教学法至今还一统天下的现状。为此,以学生的诉求和社会的实际需要为教学宗旨,更新教学理念,制定行之有效的教学目标,积极采纳丰富多样的教学法,无疑是二外法语教师面临的重要课题和付诸行动的重大使命。

参考文献

- [1] 王铭玉.新编外语教学论[M].上海:上海外语教育出版社,2008
- [2] 赵毅,钱为钢.言语交际学[M].上海:上海三联书店,2003
- [3] 孙琳.大学二外法语教学探索[J].教育教学研究,2010
- [4] 刘骏,傅荣.欧洲语言共同参考框架:学习、教学、评估[M].北京:外语教学与研究出版社,2008
- [5] 高云.简论二外法语教学中的文化引导[J].外语教学与研究,2010
- [6] 游晓航.科学运用多媒体课件优化二外法语教学效果[J].教学改革,2007
- [7] 宾芹.二外法语教学中激发学生动机的策略[J].科教园地,2008

(上接第 234 页)生根据构词法,近似词形等扩大单词的记忆途径,还可以教会学生根据上下文和词根、词缀等猜测词义,这些方法都可以扩大学生的词汇量,进而为阅读理解扫除障碍。

四、掌握俄语语言文化背景知识

“阅读是一个人的语言知识、背景知识和其他专业知识相互作用的过程,一个人拥有的知识越丰富,他在阅读中推测词意能力就越强,对材料的理解就越深刻,阅读效率就越高。”^[3]因此,掌握俄语语言文化背景知识对于提高阅读能力也很重要。因此,阅读不仅要求学生对所出现的词汇和语法能明白,而且需要他在理解文章文化背景的基础上对文章的内容做出正确的判断。在教学实践中,发现阅读的障碍不仅存在于词汇和语法方面,语言所承载的文化信息也是阅读理解的主要障碍。如“Съесть собаку”这个成语是“在行,内行”,与狗无关;再如“Как грибы после дождя.”(雨后春笋)。汉语中在描述事物发展迅速时说“雨后春笋”,而俄罗斯气候寒冷无法生长竹子,但他们由于森林多盛产蘑菇,雨后林中遍地蘑菇,所以俄罗斯人说“雨后蘑菇”。^[4]如果我们不了解中俄两国的地域背景差异的话,会将“Как грибы после дождя.”理解为“雨后蘑菇”,这样的话,则不能理解这个词所要表的真正涵义。由此可见,掌握俄语语言文化背景

知识有助于学生阅读能力的提高。

五、结语

在学习俄语的过程中,培养阅读能力是十分重要的,因为俄语阅读包含所有的语言基本技能,同时阅读能力又是一个人综合水平的体现。阅读能力不会自然形成,也不可能短期内有很快提高。学生需要在老师的努力、引导下,逐渐克服不良的阅读习惯,通过系统的阅读技能和技巧训练,提高阅读速度、阅读质量,培养独立阅读能力。只有提高了学生的阅读水平,才能使他们的俄语交际能力得到提高,这样他们才能成为适应新时代发展要求的合格外语人。

参考文献

- [1] Выготский Л.С.Педагогическая психология [M]. Наука, 1926;1991,1996.
- [2] 赵秋野.俄语阅读教学与人文素质教育[J].中国俄语教学, 2004,5(2).
- [3] 苏光华.如何提高大学生英语阅读能力[J].佳木斯大学社会科学学报,2004(5).
- [4] 李伟华.俄汉文化背景词所表达意象的对比与翻译[J].湖北广播电视大学学报,2010, 7(7).